

Goran Krnić

HRVATSKA KNJIŽEVNOST U NJEMAČKOJ DANAS – PRISUTNOST, RECEPCIJA, PROUČAVANJE

Koncem 2016. godine austrijski je izdavač Wieser objavio njemački prijevod „Zastava“ Miroslava Krležę. Taj monumentalni prijevod monumetalnoga djela izazvao je njemačkim medijima pozornost inače relativno neobičnu kada je riječ o recepciji hrvatske književnosti u Njemačkoj. Nekoliko mjeseci kasnije, frankfurtski izdavač Schöffling und Co. objavio je još jednu, mnogo noviju, veliku sagu iz hrvatske književnosti, „Rod“ Miljenka Jergovića, koja također nije prošla neopaženo, kao što nerijetko prolaze prijevodi djela hrvatske književnosti na njemački, pa tako i važan prijevod „Balada Petrice Kerempuha“, objavljen u izdanju DHK u ljeto 2016. godine, koji za sada u Njemačkoj još nije naročito primijećen. Isto tako, prezentacija hrvatske književnosti na Sajmu knjiga u Leipzigu nije naišla na posebne odjeke, a hrvatska književnost je u zadnje vrijeme i prilično rijedak sadržaj sveučilišnih predavanja i znanstvenih konferencija, iako se i dalje objavljuju kroatističke studije, disertacije, monografije....

Kako dakle utvrditi pravu sliku i ocijeniti položaj hrvatske književnosti u Njemačkoj? Kako, u slučaju da taj položaj bude ocijenjen nezadovoljavajućim, utjecati na poboljšanje situacije? Treba li nečija zadaća biti, brinuti za status hrvatske književnosti u inozemstvu, i ako da, kako ga obaviti? U ovom izlaganju bit će prikazan kratak pregled zbivanja oko hrvatske književnosti u Njemačkoj, mahom sinkronijski, uz poneku dijakronijsku digresiju, te će se pokušati odgovoriti na neka od ovih pitanja, vrednovati stanje, kao i iznijeti i komentirati neka moguća rješenja poboljšanja situacije.